

Some Remarks on the Discrepancies between Polish and English Scholarly Texts

Parę uwag na temat rozbieżności pomiędzy polskimi a angielskimi tekstami naukowymi

Streszczenie

Niniejszy artykuł omawia różnice pomiędzy dwoma dyskursami naukowymi: teutońskim i saksońskim. Styl teutoński typowo przypisywany jest językowi niemieckiemu, lecz dotyczy on także tekstów akademickich generowanych w języku polskim, czeskim i rosyjskim. Saksoński styl naukowy odnosi się z kolei do tekstów naukowych pisanych w języku angielskim. W artykule zawarto cztery najważniejsze rozbieżności. Angielskie teksty cechuje niski stopień dygresyjności, obecność zapowiedzi treści makrostrukturalnych, eksplicytność oraz relatywna symetria tekstowa i propozycjonalna. Jednak Polskie teksty wydają się być bardziej dygresyjne, mniej w nich zapowiedzi treści makrostrukturalnych, cechują się większym stopniem implicytności oraz większą asymetrią tekstową i propozycjonalną.

Źródłem niniejszych różnic wydają się być między innymi uwarunkowania kulturowe, co, w połączeniu z interferencją języka ojczystego, skutkuje błędami w strukturze formalnej angielskich tekstów. Ponieważ artykuł skierowany jest przede wszystkim do studentów filologii angielskiej, odniesie on zamierzony skutek, jeżeli dokonają oni rewizji swoich poglądów i zastosują w praktyce wiedzę językoznawczą tutaj zawartą, co może konstytuować aproksymację paradygmatu tekstu angielskiego.

Celem niniejszego artykułu było również pokazanie czytelnikom, że istnieją różnice kulturowe w tworzeniu tekstów akademickich, co implikuje, że piszący w danym stylu są poniekąd zobowiązani do przestrzegania tych reguł. W przeciwnym razie, odbiór komunikatów, a szczególnie tych generowanych w języku angielskim przez polskich autorów, może być utrudniony. Nasycenie angielskich tekstów cechami typowymi dla teutońskiego dyskursu naukowego może stanowić nie tylko barierę w zrozumieniu tekstów, ale również zniechęcić do czytania ich przez tych czytelników, którzy preferują odbiór tekstów napisanych w tradycji saksońskiej. To z kolei może prowadzić do dyskredytacji autora.